ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭТНИЧЕСКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

А.В. Попкова

*Аспирант, преподаватель кафедры иностранных языков
для географического факультета
e-mail: anutik2990@yandex.ru*

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

В статье разграничиваются понятия «ментальность» и «менталитет», которые соотносятся друг с другом как «часть – целое», «индивидуальное – коллективное», «конкретно-историческое – всеобщее». Описывается связь географического положения страны с формированием определенного типа характера людей, проживающих на данной территории. Перечисляются особенности русской и британской ментальности, которые подтверждаются языковыми примерами.

***Ключевые слова:** ментальность, менталитет, этническая ментальность фразеологизм, метафора, национальный характер, географическое положение.*

В данной статье мы рассматриваем способы отражения этнической ментальности в языках: русском и английском. Наша задача – определить существует ли зависимость между ментальностью народа и способами ее языкового выражения, а также узнать, влияют ли природные явления той или иной страны на характер, поведение и мироощущение жителей данной территории. Для этого мы проанализировали целый ряд английских и русских фразеологических единиц, метафор и разговорных выражений.

Многие авторы ставят знак равенства между понятиями «менталитет» и «ментальность» [Пушкарев 1995, Шарипов 1997, Веселова http, Дашковский 2002]. Однако мы придерживаемся позиции Е.А. Ануфриева и Л.В. Лесной [Ануфриев, Лесная 1997], которые разграничивают их, так как между ними существует значительное отличие.

Под ментальностью вслед за [Kintsch 1977: 27] и [Колесов 2004: 51] мы понимаем «совокупность типичных проявлений в категориях родного языка своеобразного (сознательного и бессознательного) восприятия внешнего и внутреннего мира, специфическое проявление национального характера, интеллектуальных, духовных и волевых качеств того или иного культурно-языкового сообщества» [Алефиренко 2010: 24].

В отличие от ментальности, менталитет – это своего рода стереотипная установка культурно-когнитивного «камертона» на восприятие наивной картины мира сквозь призму ценностной прагматики этнокультурного сознания. С.Г. Тер-Минасова говорит о том, что «менталитет включает в себя склад ума, мироощущение, мировосприятие,

психологию» [Гер-Минасова 2000: 24]. По мнению А.Т. Хроленко [2008], менталитет состоит не столько из идей, сколько из чувств, настроений, мнений, впечатлений, подсознательно управляющих человеком.

Отношения «ментальность» – «менталитет» можно рассматривать как «часть-целое», «индивидуальное-коллективное», «конкретно-историческое – всеобщее». Если менталитет – это проявление специфического, характерного для всего человечества, то ментальность – это форма конкретного проявления. Так, можно говорить о ментальности определенных социальных групп, а также о ментальности определенного человека (русская, французская ментальность) и т.д. Каждый народ имеет свою ментальность, по-разному воспринимает реальность и имеет свою картину мира.

Ментальность выражается в обычаях, традициях и верованиях. Она определяет принадлежность индивида к определенному социуму и времени, способы видения мира. Ментальность – это представления людей, принадлежащих к той или иной социально-культурной общности, это образ мира, заложенный в сознании людей. С.В. Вальцев [2005] определяет менталитет как образы, которые передаются в генотипе. Они постоянны и присущи большому количеству людей. Этническая ментальность выступает первой ступенью формирования национального менталитета. По мнению Вальцева, национальный менталитет можно описать как мировоззрение, а этническую ментальность как мироощущение.

Так, разница между менталитетом и ментальностью состоит в том, что ментальность включает в себя типичное для определенного языкового коллектива своеобразное восприятие мира и специфическое проявление национального характера. Менталитет включает в себя стереотипное восприятие окружающей действительности, продиктованное этнокультурным сознанием. Ментальность – составная часть менталитета, первая ступень его формирования.

Мы будем рассматривать ментальность, так как она выполняет функцию регулятора отношений человека с окружающей средой и социокультурной реальностью.

Как писал В. Вундт [2008], методом исследования народного духа служит анализ конкретно-исторических продуктов народов, которыми являются язык, мифы и обычаи. В статье мы рассматриваем языковое сознание как важнейшую составляющую ментальности. Исходным для нас служит утверждение А.Я. Гуревича [2008], что язык является главным средством, цементирующим ментальность.

Именно вербализованный опыт, знания, культура, накопленные определенным этноязыковым сообществом, и создают ментальность – своеобразную форму овладения миром.

Выражение языковой семантики этнокультурной ментальности затрагивает проблему соотношения языкового значения и смысла. Однако необходимо также учитывать когнитивную составляющую языковых знаков. Так, лексические единицы, рассмотренные по схеме «язык – познание – культура», оказываются творением человеческого разума, культурологической интерпретацией познаваемой действительности, что составляет суть ментальности того или иного народа.

Для того чтобы понять и определить русскую и британскую ментальность, мы проанализировали метафоры и фразеологизмы, так как именно в них «раскрывается действительная природа души народа, его подлинная жизненная ментальность, незамутненная искусственными преобразованиями сознательных усилий человеческого разума» [Лисицына 2000]. Как известно, именно фразеология наиболее ярко и образно отражает языковую картину мира носителей языка, и именно фразеологические единицы чаще всего содержат компоненты значения, транслирующие информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности, так как оценочно-эмоциональное мировосприятие является неотъемлемой составляющей любого национального характера [Кургузёноква 2013].

В конце XIX века была широко распространена теория географического детерминизма, в которой говорится о роли географического фактора в развитии общества. Характер занятий, тип хозяйственной деятельности, предметы и средства труда, продукты питания – все это существенно зависит от обитания человека в той или иной зоне (в полярной зоне, в степи или в субтропиках). Известно, что каждая географо-социальная территория (регион) обладает своими особенностями: спецификой природных условий, сложившейся структурой культурных взаимодействий, пространством, отношениями с Центром (метрополией). Все это влияет на формирование своеобразного «типа» населения с его психологическими и нравственными характеристиками, социальным характером сложившейся общности и личности [Боронев 2005]. Таким образом формируется ментальность народа, которая связана с условиями обитания: природой, укладом труда, быта, традициями воспитания и верованиями.

В.О. Ключевский говорил о том, что национальный характер русских содержит множество противоречий. В русской душе и русской культуре сосуществуют «европейское и азиатское, оседлое и кочевое, христианское и языческое, светское и духовное, официальное и оппозиционное, коллективное и индивидуальное» [Ключевский 1998: 10].

Н.А. Бердяев считал русскую душу особой, противоречивой и сложной, и говорил о том, что «в России сталкиваются и приходят во взаимодействие два потока мировой истории – Восток и Запад. Русский народ есть не чисто европейский и не чисто азиатский народ. Россия есть

целая часть света, огромный Востоко-Запад, она соединяет два мира. И всегда в русской душе боролись два начала, восточное и западное» [Бердяев 1990: 1].

Таким образом подчеркивается противоречивость и неоднозначность России и русских.

Важно отметить, что русский менталитет складывался под влиянием богатства ландшафтов природы и резко контрастного климата. Затяжные холода и морозы, длящиеся чуть ли не полгода, сменяются пышным расцветом растений и знойной жарой. В этой мощной амплитуде колебаний погодных условий в течение одного сезона – секрет маятника русского характера: упадок сменяется невероятным подъёмом, долгая депрессия – огромным всплеском оптимизма, апатия и вялость – приливом сил и вдохновения [Ильин 2007].

Рассмотрим метафоры и фразеологизмы природных явлений, в которых проявляется непостоянство, изменчивость и непредсказуемость русского характера. Такие фразеологизмы и метафоры, как *тише воды, ниже травы; пройти огонь и воду; воды не замутит; прилив сил (чувств); как снег на голову; с облаков свалиться (упасть); в тихом омуте черти водятся* содержат в себе языковое выражение характерных черт русской ментальности. Более того, для русского человека характерны: доброта, сострадание, сочувствие к физической боли, деятельная помощь попавшему в беду, беспечность (*ждать у моря погоды; витать в облаках; плыть по течению*), стойкость (*пройти огонь и воду, плыть против течения*), доверчивость, мягкость, трудолюбие (*капля камень долбит (вода камень точит); без труда не вынешь и рыбку из пруда*), порывистость (*прилив чувств, эмоций, сил, энергии*), смелость, отсутствие властолюбия, стихийность, медлительность, импульсивность, патриотизм, интуиция (*как в воду глядел*), стремление к «внутренней свободе», а также целеполагание не на себя лично, а на группу. Для ментальности русского народа также характерно стремление к абсолютным ценностям, нравственность, человеколюбие, чувственное восприятие жизни, образное мышление, широта души (*буря чувств, страстей, восторга, в глубине души*), созерцание сердцем, интеллект, сила воли и характера, чувство своего человеческого достоинства.

Говоря о британцах, можно отметить их любовь к компромиссам, что, можно предположить, объясняется географическим положением островного государства. Так это или нет – неизвестно, но неоспорим тот факт, что территория Великобритании и ее климат не знают крайностей. В Великобритании есть горы, но они не очень высокие, есть равнины, но они сменяются холмами. В Великобритании нет очень больших рек, зимой не очень холодно, а летом не очень жарко. На территории государства нет действующих вулканов, однако случаются небольшие землетрясения [O'Driscoll 2009].

Мы находим языковое подтверждение вышесказанному во фразеологизмах, в состав которых входят природные явления. Итак, этнические особенности британцев: отсутствие крайностей (*too much water drowned the miller* – хорошенького понемножку), нежелание обострять конфликты (*to water down something* – to reduce the severe impact of something (смягчать); *to pour oil on troubled waters* – to calm down a situation – успокаивать, остужать страсти), не жалеть об упущенном, философский подход к тому, что не может быть изменено (*water under the bridge* – past occurrence, especially something unfortunate, that cannot be undone or rectified – о неудачном событии в прошлом, которое не может быть отменено или исправлено; что было, то прошло).

В английском языке отличительные и важные черты английской природы находят языковое выражение: умеренность во всем (*Ebb and flow* – взлеты и падения; *To dip one's toe in the water* – осторожно прощупывать дно). Ключевые фразы: *Don't rock the boat* – не раскачивай лодку; *Don't go overboard* – не лезь вон из кожи; *Don't overdo it* – не переусердствуй; *All very well in moderation* – все хорошо в меру; *Safe and sound* – живой и невредимый; *Order! Order!* – Соблюдайте порядок!; *Happy medium* – золотая середина.

Склонность к пессимизму (*Dead in the water* – в тупике, *In deep water* – в беде, в затруднительном положении, *Cloud over* – омрачать). Ключевые фразы: *Huh! Typical!* – Ха! Вот так всегда!; *The country's going to the dogs* – Страна рушится; *What did you expect?* – А чего еще вы ожидали?; *I could have told you* – Это сразу было ясно; *Better make the best of it* – Не падай духом; *Never mind* – Не бери в голову; *Blessed are they who expect nothing, for they shall not be disappointed* – Благословенны те, кто ничего не ждет, ибо они не будут разочарованы.

Справедливость. Ключевые фразы: *Well, to be fair* – Ну, если честно...; *Fair enough* – Согласен, справедливо; *Wait your turn* – Жди своей очереди.

Скромность. Ключевые фразы: *Don't boast* – Не хвались; *Stop showing off* – Не рисуйся; *Don't blow your own trumpet* – Не занимайся саморекламой; *Don't be clever* – Не умничай; *Don't be pushy* – Не будь назойливым; *I do a bit of sport* – Я немного занимаюсь спортом (то есть *I've just won an Olympic medal* – Я только что завоевал олимпийскую золотую медаль).

В английской культуре есть такое понятие, как *чувство социальной неловкости*, которое заключается в том, что человек чувствует дискомфорт и некомпетентность в сфере социального взаимодействия (*To be a fish out of water* – to be in difficulty by virtue of being in a strange environment (испытывать трудности, оказавшись в незнакомой обстановке), *On thin ice* – or skating on thin ice – at risk of upsetting or annoying someone (в затруднительном, щекотливом положении), *Dead in the water* – completely

unlikely to succeed (в тупике), смущение, замкнутость, стеснительность и вообще неспособность нормально, открыто общаться с другими людьми.

Отдельно необходимо сказать об английском юморе. Юмор для англичан как воздух, без него они не способны функционировать. Английский юмор – это рефлекс, произвольная реакция, особенно когда англичане испытывают дискомфорт или неловкость. Языковые примеры: *Oh, Come off it!* – Ой, да будет тебе! (их девиз наряду с выражением *Typical!* – Вот так всегда!). Остальные перечислить невозможно – английский юмор содержится в контексте, то есть во фразеопреуменьшениях: *Not bad* – неплохо (значит, brilliant – потрясающе, великолепно); *A bit of a nuisance* – досадная неприятность (*disastrous, traumatic, horrible* – нечто ужасное, катастрофическое, травмирующее); *Not very friendly* – не очень дружественный поступок (*Abominably cruel* – акт гнусной жестокости); *I may be some time* – Бог даст, проживу еще (*I'm going to die* – скоро умру – хотя, конечно, смешного в этом мало) [Fox 2013].

Анализ фразеологизмов и метафор русского и английского языков позволяет утверждать, что ментальность людей находит отражение в языке, а географическое положение страны влияет на характер и поведение людей.

Библиографический список

Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М., Флинта, 2010.

Ануфриев Е.А., Лесная Л.В. Российский менталитет как социально-политический и духовный феномен // Социально-политический журнал. 1997. № 3. С. 16–27.

Бердяев Н.А. Русская идея. Основные проблемы русской мысли XIX века и начала XX века. *О России и русской философской культуре*. М.: Наука, 1990.

Бороноев А.О. Территориально-региональная ментальность: определение и структура // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Современные проблемы российской ментальности». 24-25 ноября 2005. СПб., 2005.

Вальцев С.В. Структура, содержание и особенности национального менталитета. М.: Изд-во МГОУ, 2005.

Веселова В.В. Менталитет американского общества и гуманистическая парадигма образования и воспитания // Образование: исследовано в мире: интернет-журнал. Режим доступа: <http://wirbis.rsvpu.ru/cgi-bin/irbis64r> (дата обращения: 24.12.2016).

Вундт В. Проблемы психологии народов. Преступная толпа. М.: Институт психологии РАН, 2008.

Гуревич П.С. Культурология: учебник. М.: Юнити, 2008.

Дашковский П.К. К вопросу о соотношении категорий "менталитет" и "ментальность": историко-философский аспект // Философские дескрипты. 2002. № 2. С. 36-40.

Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию / отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000. С. 39–54.

Ильин В.Н. Манифест Русской цивилизации. Ч.1 Доклад на семинаре «Русская цивилизация», 2007.

Ключевский В.О. Культурология: теория и практика культуры. М.: Знание; 1998.

Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб.: Петербург. Востоковедение, 2004.

Кургузёнок Ж.В. Фразеологические единицы с компонентами соматизмами в объективации процесса потребления напитков во французской культуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2013. № 1. С. 87–90.

Лисицына Т.А. Русские паремии сакрального круга (фрагмент лингвокультурологии). Фразеология // Материалы всерос. науч. конф. «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы»; 25-26 апреля 2000. Тула, 2000.

Метелев А.В. Ментальный аспект культурного синтеза в западноевропейском раннем средневековье (на примере Франкского государства) // Философские дескрипты. 2002. № 2. С.145-148.

Пушкарев Л.Н. Что такое менталитет? // Отечественная история. 1995. № 3.

Рогальская Н.П. Понятие «менталитет»: особенности определения // София: Рукописный журнал Общества ревнителей русской философии. 2006. № 9.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово. 2000.

Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. М.: Флинта-Наука; 2008.

Шарипов Р.Г. Понятие менталитета этнокультурных общностей // Вестник Башкирского университета. 1997. №2. С. 81–84.

Fox K. Watching the English: the hidden rules of English behavior; 2013.

Kintsch W. Memory and cognition. N.Y., 1977.

O'Driscoll J. Britain. The country and its people. Oxford, 2009.